

CAP DE L'ESTAT

6084 *INSTRUMENT d'adhesió d'Espanya al Conveni de Tampere sobre el subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i les operacions d'auxili en cas de catàstrofes, fet a Tampere el 18 de juny de 1998. («BOE» 81, de 5-4-2006.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Concedida per les Corts Generals l'autorització prevista a l'article 94.1 de la Constitució i, per tant, complerts els requisits exigits per la legislació espanyola, estenc el present Instrument d'adhesió d'Espanya al Conveni de Tampere sobre el subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i les operacions d'auxili en cas de catàstrofes, fet a Tampere (Finlàndia) el 18 de juny de 1998, perquè mitjançant el seu dipòsit, i de conformitat amb el que disposa el seu article 12, Espanya passi a ser part del Conveni esmentat.

Per donar-ne fe signo el present Instrument, que segeïlla i ratifica degudament l'infraescrit ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació, amb la reserva següent:

«En la mesura que certes disposicions del Conveni de Tampere sobre el subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i les operacions d'auxili en cas de catàstrofe estan compreses a l'àrea de responsabilitat de la Comunitat Europea, Espanya no pot implementar les decisions esmentades. Per a aquest objecte les Comunitats Europees han de ser part del Conveni.»

Madrid, 10 de febrer de 2006.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

CONVENI DE TAMPERE SOBRE EL SUBMINISTRAMENT DE RECURSOS DE TELECOMUNICACIONS PER A LA MITIGACIÓ DE CATÀSTROFES I LES OPERACIONS D'AUXILI EN CAS DE CATÀSTROFE

Els estats part en el present Conveni,

Reconeixent que la magnitud, complexitat, freqüència i repercussions de les catàstrofes estan augmentant a un ritme extraordinari, cosa que afecta de forma particularment greu els països en desenvolupament,

Recordant que els organismes humanitaris d'auxili i assistència requereixen recursos de telecomunicacions fiables i flexibles per realitzar les seves activitats vitals,

Recordant a més la funció essencial dels recursos de telecomunicacions per facilitar la seguretat del personal d'auxili i assistència humanitària,

Recordant també la funció vital de la radiodifusió per difondre en cas de catàstrofe informació precisa a les poblacions amenaçades,

Convençuts que el desplegament eficaç i oportú dels recursos de telecomunicacions i un flux d'informació ràpid, eficaç, exacte i veraç són essencials per reduir la pèrdua de vides i el sofriment humans i els danys a les coses i al medi ambient ocasionats per les catàstrofes,

Preocupats per l'impacte de les catàstrofes en les instal·lacions de telecomunicacions i el flux d'informació,

Conscients de les necessitats especials d'assistència tècnica dels països menys desenvolupats i propensos a les catàstrofes, per tal de produir recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i les operacions d'auxili,

Reafirmant l'absoluta prioritat adjudicada a les comunicacions d'emergència per salvar vides humanes en més de cinquanta instruments jurídics internacionals i, concretament, a la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions,

Prenent nota de la història de la cooperació i coordinació internacionals pel que fa a la mitigació de les catàstrofes i les operacions d'auxili en casos de catàstrofe, cosa que inclou el desplegament i la utilització oportuns dels recursos de telecomunicacions que, segons s'ha demostrat, contribueixen a salvar vides humanes,

Prenent nota també de les actes de la Conferència internacional sobre comunicacions d'auxili en casos de catàstrofe (Ginebra, 1990), en què s'assenyala l'eficàcia dels sistemes de telecomunicacions en la reacció davant les catàstrofes i la rehabilitació subsegüent,

Prenent nota així mateix de la crida urgent que es fa a la Declaració de Tampere sobre comunicacions d'auxili en casos de catàstrofe (Tampere, 1991) a favor d'uns sistemes fiables de telecomunicacions per a la mitigació de les catàstrofes i les operacions d'auxili i de la preparació d'un conveni internacional sobre comunicacions en cas de catàstrofe que faciliti la utilització d'aquests sistemes,

Prenent nota també de la Resolució 44/236 de l'Assemblea General de les Nacions Unides, en què es proclama el període 1990-2000 Decenni Internacional per a la reducció dels desastres naturals, i la Resolució 46/182, en què es demana una intensificació de la coordinació internacional de l'assistència humanitària d'emergència,

Prenent nota així mateix del destacat paper que s'assigna als recursos de comunicacions en l'Estratègia i Pla d'acció de Yokohama a favor d'un món més segur, aprovats per la Conferència Mundial sobre Reducció de Desastres Naturals, celebrada a Yokohama el 1994,

Prenent nota així mateix de la Resolució 7 de la Conferència Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions (Buenos Aires, 1994), reafirmada en la Resolució 36 de la Conferència de Plenipotenciàries de la Unió Internacional de Telecomunicacions (Kyoto, 1994), en què s'insta els governs a prendre totes les disposicions pràctiques necessàries per facilitar el ràpid desplegament i l'ús eficaç de l'equip de telecomunicacions, per tal de mitigar els efectes de les catàstrofes i per a les operacions d'auxili en cas de catàstrofe, reduint i, quan sigui possible, suprimint els obstacles reglamentaris i intensificant la cooperació entre els estats,

Prenent nota així mateix de la Resolució 644 de la Conferència Mundial de Radiocomunicacions (Ginebra, 1997), en què s'insta els governs a donar el seu ple suport a l'adopció del present Conveni i la seva aplicació en el pla nacional,

Prenent nota també de la Resolució 19 de la Conferència Mundial de Desenvolupament de les Telecomunicacions (La Valetta, 1998), en què s'insta els governs a prosseguir l'examen del present Conveni per determinar si preveuen donar-hi suport,

Prenent nota així mateix de la Resolució 51/94 de l'Assemblea General de les Nacions Unides, en què es propugna la creació d'un procediment transparent i ordenat per posar en pràctica mecanismes eficaços per a la coordinació de l'assistència en cas de catàstrofe, així com per a la introducció de ReliefWeb com a sistema mundial d'informació per a la difusió d'informació fiable i oportuna sobre emergències i catàstrofes naturals,

Remetent-se a les conclusions del Grup de Treball sobre telecomunicacions d'emergència pel que fa al paper crucial que tenen les telecomunicacions en la miti-

gació dels efectes de les catàstrofes i en les operacions d'auxili en cas de catàstrofe,

Basant-se en les activitats d'un gran nombre d'estats, organismes de les Nacions Unides, organitzacions governamentals, intergovernamentals i no governamentals, organismes humanitaris, proveïdors d'equip i serveis de telecomunicacions, mitjans de comunicació social, universitats i organitzacions d'auxili, per tal de millorar i facilitar les comunicacions en cas de catàstrofe,

Amb la voluntat de garantir una aportació ràpida i fiable de recursos de telecomunicacions per atenuar els efectes de les catàstrofes i realitzar operacions d'auxili en cas de catàstrofe, i

Amb la voluntat, a més, de facilitar la cooperació internacional per mitigar l'impacte de les catàstrofes, han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Conveni, excepte quan el context en què es fan servir indiqui el contrari, els termes que figuren a continuació tenen el significat que s'especifica:

1. Per «Estat part» s'entén tot Estat que hagi manifestat el seu consentiment a obligar-se pel present Conveni.

2. Per «Estat part assistent» s'entén un Estat part en el present Conveni que proporcioni assistència de telecomunicacions en aplicació del Conveni.

3. Per «Estat part sol·licitant» s'entén un Estat part en el present Conveni que sol·liciti assistència de telecomunicacions en aplicació del Conveni.

4. Per «el present Conveni» s'entén el Conveni de Tampere sobre el subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i les operacions d'auxili en cas de catàstrofe.

5. Per «dipositari» s'entén el dipositari del present Conveni segons el que estipula l'article 16.

6. Per «catàstrofe» s'entén una greu perturbació del funcionament de la societat que suposi una amenaça considerable i generalitzada per a la vida humana, la salut, les coses o el medi ambient, amb independència que la catàstrofe sigui ocasionada per un accident, la naturalesa o les activitats humanes i que sobrevingui sobtadament o com a resultat d'un procés dilatat i complex.

7. Per «mitigació de catàstrofes» s'entenen les mesures encaminades a prevenir, predir, observar i/o mitigar els efectes de les catàstrofes, així com per preparar-se per afrontar-les i reaccionar.

8. Per «perill per a la salut» s'entén el brot sobtat d'una malaltia infecciosa, per exemple, una epidèmia o pandèmia, o qualsevol altre esdeveniment que amenaci de manera significativa la vida o la salut humanes i pugui desencadenar una catàstrofe.

9. Per «perill natural» s'entén un esdeveniment o procés, com terratrèmols, incendis, inundacions, vendavals, esllavissaments, allaus, ciclons, tsunamis, plagues d'insectes, sequeres o erupcions volcàniques, que puguin desencadenar una catàstrofe.

10. Per «organització no governamental» s'entén tota organització, incloses les entitats privades o societats, diferent de l'Estat o d'una organització governamental o intergovernamental, interessada en la mitigació de les catàstrofes i les operacions d'auxili o en el subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de les catàstrofes i les operacions d'auxili.

11. Per «entitat no estatal» s'entén tota entitat, diferent de l'Estat, amb inclusió de les organitzacions no governamentals i del Moviment de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja, interessada en la mitigació de les catàstrofes i en les operacions d'auxili o en el subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de les catàstrofes i les operacions d'auxili.

12. Per «operacions d'auxili» s'entenen les activitats orientades a reduir la pèrdua de vides i el sofriment humans i els danys materials i/o al medi ambient com a conseqüència d'una catàstrofe.

13. Per «assistència de telecomunicacions» s'entén la prestació de recursos de telecomunicacions o de qualsevol altre recurs o suport destinat a facilitar la utilització dels recursos de telecomunicacions.

14. Per «recursos de telecomunicacions» s'entén el personal, l'equip, els materials, la informació, la capacitat, l'espectre de radiofreqüències, les xarxes o els mitjans de transmissió o qualsevol altre recurs que requereixin les telecomunicacions.

15. Per «telecomunicacions» s'entén la transmissió, emissió o recepció de signes, senyals, missatges escrits, imatges, so o informació de tota índole, per cable, ones radioelèctriques, fibra òptica o un altre sistema electromagnètic.

Article 2. *Coordinació.*

1. El coordinador de l'auxili d'emergència de les Nacions Unides és el coordinador de les operacions als efectes del present Conveni i ha de complir les funcions de coordinador de les operacions especificades en els articles 3, 4, 6, 7, 8 i 9.

2. El coordinador de les operacions ha de demanar la cooperació d'altres organismes apropiats de les Nacions Unides, particularment la Unió Internacional de Telecomunicacions, perquè l'assisteixin en la consecució dels objectius del present Conveni i, en particular, el compliment de les funcions indicades en els articles 8 i 9, i per proporcionar el suport tècnic necessari de conformitat amb l'objecte respectiu dels organismes esmentats.

3. Les responsabilitats del coordinador de les operacions en el marc del present Conveni estan circumscrites a les activitats de coordinació de caràcter internacional.

Article 3. *Disposicions generals.*

1. Els estats part han de cooperar entre si i amb les entitats no estatals i les organitzacions intergovernamentals, de conformitat amb el que disposa el present Conveni, per facilitar la utilització dels recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i les operacions d'auxili en cas de catàstrofe.

2. Aquesta utilització pot consistir, entre d'altres coses, en el següent:

a) la instal·lació d'equip de telecomunicacions terrestres i per satèl·lit per predir i observar perills naturals, perills per a la salut i catàstrofes, així com per proporcionar informació en relació amb aquests esdeveniments;

b) l'intercanvi entre els estats part i entre aquests i altres estats, entitats no estatals i organitzacions intergovernamentals d'informació pel que fa a perills naturals, perills per a la salut i catàstrofes, així com la comunicació d'aquesta informació al públic, particularment a les comunitats amenaçades;

c) el subministrament sense demora d'assistència de telecomunicacions per mitigar els efectes d'una catàstrofe; i

d) la instal·lació i explotació de recursos fiables i flexibles de telecomunicacions destinats a les organitzacions d'auxili i assistència humanitàries.

3. Per facilitar aquesta utilització, els estats part poden concertar altres acords o arranjaments multinacionals o bilaterals.

4. Els estats part han de demanar al coordinador de les operacions que, en consulta amb la Unió Internacional de Telecomunicacions, el dipositari, altres entitats competents de les Nacions Unides i organitzacions intergover-

namentals i no governamentals, faci tot el possible, de conformitat amb el que disposa el present Conveni, per:

a) elaborar, en consulta amb els estats part, models d'acord que puguin servir de base per concertar acords multilaterals o bilaterals que facilitin el subministrament de recursos de telecomunicacions per mitigar catàstrofes i realitzar operacions d'auxili;

b) posar a disposició dels estats part, d'altres estats, entitats no estatals i organitzacions intergovernamentals, per mitjans electrònics i altres mecanismes apropiats, models d'acord, millors pràctiques i altra informació pertinent amb referència al subministrament de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i operacions d'auxili en cas de catàstrofe;

c) elaborar, aplicar i mantenir els procediments i sistemes de recopilació i difusió d'informació que siguin necessaris per aplicar el Conveni; i

d) informar els estats sobre les disposicions del present Conveni, així com facilitar la cooperació entre els estats part prevista en el Conveni i donar-hi suport.

5. Els estats part han de cooperar per millorar la capacitat de les organitzacions governamentals, les entitats no estatals i les organitzacions intergovernamentals que permeti establir mecanismes d'entrenament en tècniques d'ús i operació dels equips, així com cursos d'aprenentatge en innovació, disseny i construcció d'elements de telecomunicacions d'emergència que facilitin la prevenció, monitoratge i mitigació de les catàstrofes.

Article 4. *Prestació d'assistència de telecomunicacions.*

1. L'Estat part que requereixi assistència de telecomunicacions per mitigar els efectes d'una catàstrofe i efectuar operacions d'auxili la pot sol·licitar a qualsevol altre Estat part, sigui directament o per conducte del coordinador de les operacions. Si la sol·licitud s'efectua per conducte del coordinador de les operacions, aquest ha de comunicar immediatament la sol·licitud als altres estats part interessats. Si l'assistència es demana directament a un altre Estat part, l'Estat part sol·licitant n'ha d'informar com més aviat millor el coordinador de les operacions.

2. L'Estat part que sol·liciti assistència de telecomunicacions ha d'especificar l'abast i el tipus d'assistència requerida, així com les mesures preses en aplicació dels articles 5 i 9 del present Conveni i, en la mesura que sigui possible, ha de proporcionar a l'Estat part a qui s'adreça la petició d'assistència i/o al coordinador de les operacions qualsevol altra informació necessària per determinar en quina mesura l'esmentat Estat part pot atendre la petició.

3. L'Estat part a qui s'adreça una sol·licitud d'assistència de telecomunicacions, sigui directament o per conducte del coordinador de les operacions, ha de determinar i comunicar sense demora a l'Estat part sol·licitant si proporcionarà l'assistència requerida, sigui directament o no, així com l'abast, les condicions, les restriccions i, si s'escau, el cost de l'assistència.

4. L'Estat part que decideixi subministrar assistència de telecomunicacions ho ha de posar en coneixement del coordinador de les operacions com més aviat millor.

5. Els estats part no han de proporcionar cap assistència de telecomunicacions en aplicació del present Conveni sense el consentiment de l'Estat part sol·licitant, el qual conserva la facultat de rebutjar totalment o parcialment l'assistència de telecomunicacions oferta per un altre Estat part en compliment del present Conveni, de conformitat amb la seva pròpia legislació i política nacional.

6. Els estats part reconeixen el dret d'un Estat part sol·licitant a demanar directament assistència de telecomunicacions a entitats no estatals i organitzacions intergovernamentals, així com el dret de tota entitat no estatal i entitat governamental a proporcionar, d'acord amb la legislació a què estiguin sotmeses, assistència de teleco-

municacions als estats part sol·licitants d'acord amb el present article.

7. Una entitat no estatal no pot ser «Estat part sol·licitant» ni demanar assistència de telecomunicacions en virtut del present Conveni.

8. Res del que disposa el present Conveni menyscaba el dret dels estats part a dirigir, controlar, coordinar i supervisar, a l'empara de la seva legislació nacional, l'assistència de telecomunicacions proporcionada d'acord amb el present Conveni dins del seu territori.

Article 5. *Privilegis, immunitats i facilitats.*

1. L'Estat part sol·licitant ha de concedir, en la mesura que ho permeti la seva legislació nacional, a les persones físiques que no siguin nacionals seus, així com a les organitzacions que no tinguin la seu o el domicili dins del seu territori, que actuïn d'acord amb el que disposa el present Conveni per prestar assistència de telecomunicacions i que hagin estat notificades a l'Estat part sol·licitant i acceptades per aquest, els privilegis, immunitats i facilitats necessaris per al desenvolupament adequat de les seves funcions, cosa que inclou:

a) immunitat d'arrest o detenció o de la jurisdicció penal, civil i administrativa de l'Estat part sol·licitant, per actes o omissions relacionats específicament i directament amb el subministrament d'assistència de telecomunicacions;

b) exoneració d'impostos, aranzels o altres gravàmens, amb excepció dels incorporats normalment en el preu dels béns o serveis, pel que fa al desenvolupament de les seves funcions d'assistència, o sobre l'equip, els materials i altres béns transportats al territori de l'Estat part sol·licitant o adquirits en aquest per prestar assistència de telecomunicacions en virtut del present Conveni;

c) immunitat contra la confiscació, l'embargament o la requisita dels esmentats equips, materials i béns.

2. En la mesura de les seves capacitats, l'Estat part sol·licitant ha de proporcionar instal·lacions i serveis locals per a l'adequada i eficaç administració de l'assistència de telecomunicacions, i s'ha de cuidar que s'expedeixi sense tardança la corresponent llicència a l'equip de telecomunicacions transportat al seu territori en aplicació del present Conveni, o que aquest sigui exonerat de llicència d'acord amb la seva legislació i reglaments nacionals.

3. L'Estat part sol·licitant ha de garantir la protecció del personal, l'equip i els materials transportats al seu territori d'acord amb el que estipula el present Conveni.

4. El dret de propietat sobre l'equip i els materials proporcionats en aplicació del present Conveni no queda afectat per la seva utilització de conformitat amb el que aquest disposa. L'Estat part sol·licitant ha de garantir la ràpida devolució de l'equip, el material i els béns a l'Estat part assistent.

5. L'Estat part sol·licitant no pot destinar la instal·lació o utilització dels recursos de telecomunicacions proporcionats en aplicació del present Conveni a fins que no estiguin directament relacionats amb la predicció, l'observació i la mitigació dels efectes d'una catàstrofe, o amb les activitats de preparació i reacció contra aquesta o la realització de les operacions d'auxili durant i després del sinistre.

6. El que disposa aquest article no obliga cap Estat part sol·licitant a concedir privilegis i immunitats als seus nacionals o residents permanents, ni tampoc a les organitzacions amb seu o domicili en el seu territori.

7. Sense perjudici dels privilegis i immunitats que se'ls hagi concedit de conformitat amb el present article, totes les persones que accedeixin al territori d'un Estat part per proporcionar assistència de telecomunicacions o facilitar d'una altra manera la utilització dels recursos de telecomunicacions en aplicació del present Conveni, i les

organitzacions que proporcionin assistència de telecomunicacions o facilitin d'una altra manera la utilització dels recursos de telecomunicacions en virtut del present Conveni han de respectar les lleis i reglaments de l'esmentat Estat part. Aquestes persones i organitzacions no han d'interferir en els assumptes interns de l'Estat part al territori del qual hagin accedit.

8. El que disposa el present article s'entén sense perjudici dels drets i les obligacions respecte als privilegis i immunitats concedits a les persones i organitzacions que participin directament o indirectament en l'assistència de telecomunicacions, en aplicació d'altres acords internacionals (inclosos la Convenció sobre prerrogatives i immunitats de les Nacions Unides, adoptada per l'Assemblea General el 13 de febrer de 1946, i la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats, adoptada per l'Assemblea General el 21 de novembre de 1947) o del dret internacional.

Article 6. *Terminació de l'assistència.*

1. En qualsevol moment i mitjançant notificació escrita, l'Estat part sol·licitant o l'Estat part assistent poden donar per acabada l'assistència de telecomunicacions rebuda o proporcionada en virtut de l'article 4. Rebuda la notificació, els estats part interessats han de consultar entre si per procedir de forma adequada i ordenada a la terminació de l'assistència, tenint presents els possibles efectes de l'esmentada terminació per a la vida humana i per a les operacions d'auxili en curs.

2. Els estats part que proporcionin o rebin assistència de telecomunicacions en compliment del present Conveni queden subjectes a les disposicions d'aquesta una vegada acabada l'assistència.

3. L'Estat part que sol·liciti la terminació de l'assistència de telecomunicacions ho ha de comunicar al coordinador de les operacions, el qual ha de proporcionar l'ajuda sol·licitada i necessària per facilitar la terminació de l'assistència de telecomunicacions.

Article 7. *Pagament o reemborsament de despeses o cànon.*

1. Els estats part poden subordinar la prestació d'assistència de telecomunicacions per mitigar catàstrofes i realitzar operacions d'auxili a un acord de pagament o reemborsament de les despeses o cànon específicats, tenint sempre present el que preceptua el paràgraf 9 del present article.

2. Quan es plantegin aquestes condicions, els estats part han d'establir per escrit, amb anterioritat al subministrament de l'assistència de telecomunicacions:

- a) l'obligació de pagament o reemborsament;
- b) l'import de l'esmentat pagament o reemborsament o les bases sobre les quals s'hagi de calcular; i
- c) qualsevol altra condició o restricció aplicable a l'esmentat pagament o reemborsament, incloent-hi, en particular, la moneda en què s'ha d'efectuar el pagament o reemborsament.

3. Les condicions que estipulen els paràgrafs 2 b) i 2 c) del present article poden ser satisfetes sobre la base de tarifes, taxes o preus comunicats al públic.

4. Perquè la negociació dels acords de pagament o reemborsament no endarrerixi indegudament la prestació d'assistència de telecomunicacions, el coordinador de les operacions ha de preparar, en consulta amb els estats part, un model d'acord de pagament o reemborsament que pot servir de base per negociar les obligacions de pagament o reemborsament en el marc del present article.

5. Cap Estat part està obligat a abonar o reemborsar despeses o cànon d'acord amb el present Conveni si no ha acceptat expressament les condicions establertes per

l'Estat part assistent de conformitat amb el que disposa el paràgraf 2 del present article.

6. Si la prestació d'assistència de telecomunicacions està subordinada al pagament o reemborsament de despeses o cànon d'acord amb el present article, el pagament o reemborsament s'ha d'efectuar sense demora una vegada l'Estat part assistent hagi sol·licitat el pagament o reemborsament.

7. Les quantitats abonades o reemborsades per un Estat part sol·licitant en relació amb la prestació d'assistència de telecomunicacions es poden transferir lliurement fora de la jurisdicció de l'Estat part sol·licitant sense cap retard ni retenció.

8. Per determinar si s'ha de condicionar la prestació d'assistència de telecomunicacions a un acord sobre el pagament o reemborsament de les despeses o cànon que s'especifiquin, així com sobre l'import d'aquestes despeses o cànon i les condicions i restriccions aplicables, els estats part han de tenir en compte, entre d'altres factors pertinents, els següents:

- a) els principis de les Nacions Unides sobre l'assistència humanitària;
- b) l'índole de la catàstrofe, perill natural o perill per a la salut de què es tracti;
- c) els efectes o els possibles efectes de la catàstrofe;
- d) el lloc d'origen de la catàstrofe;
- e) la zona afectada o potencialment afectada per la catàstrofe;
- f) l'existència de catàstrofes anteriors i la probabilitat que es produeixin en el futur catàstrofes a la zona afectada;
- g) la capacitat de l'Estat afectat per la catàstrofe, perill natural o perill per a la salut per preparar-se o reaccionar davant l'esmentat esdeveniment; i
- h) les necessitats dels països en desenvolupament.

9. El present article també s'aplica a les situacions en què l'assistència de telecomunicacions sigui prestada per una entitat no estatal o una organització governamental, sempre que:

- a) l'Estat part sol·licitant hagi donat el seu acord al subministrament d'assistència de telecomunicacions per a la mitigació de la catàstrofe i les operacions d'auxili i no hi hagi posat fi;
- b) l'entitat no estatal o l'organització intergovernamental que proporcionin aquesta assistència de telecomunicacions hagi notificat a l'Estat part sol·licitant la seva voluntat d'aplicar el present article i els articles 4 i 5;
- c) l'aplicació del present article no sigui incompatible amb cap altre acord referent a les relacions entre l'Estat part sol·licitant i l'entitat no estatal o l'organització intergovernamental que presti aquesta assistència de telecomunicacions.

Article 8. *Inventari d'informació sobre assistència de telecomunicacions.*

1. Els estats part han de comunicar al coordinador de les operacions l'autoritat o autoritats:

- a) competents en els assumptes derivats de les disposicions del present Conveni i autoritzades per sol·licitar, oferir, acceptar o donar per acabada l'assistència de telecomunicacions;
- b) competents per identificar els recursos governamentals, intergovernamentals o no governamentals que es podrien posar a disposició per facilitar la utilització de recursos de telecomunicacions per a la mitigació de catàstrofes i operacions d'auxili, inclosa la prestació d'assistència de telecomunicacions.

2. Els estats part han de procurar comunicar sense demora al coordinador de les operacions els canvis que

s'hagin produït en la informació subministrada en compliment del present article.

3. El coordinador de les operacions pot acceptar la notificació per part d'una entitat no estatal o una organització intergovernamental del seu propi procediment aplicable a l'autorització per oferir i donar per acabada l'assistència de telecomunicacions que subministri segons el que preveu el present article.

4. Els estats part, les entitats no estatals o les organitzacions intergovernamentals poden incloure a la seva discreció en el material que dipositin en poder del coordinador de les operacions informació sobre recursos específics de telecomunicacions i sobre plans per a l'ús dels esmentats recursos en resposta a una petició d'assistència de telecomunicacions per un Estat part.

5. El coordinador de les operacions ha de conservar les còpies de totes les llistes d'autoritats i comunicar sense tardança aquesta informació als estats part, a altres estats, a les entitats no estatals i les organitzacions intergovernamentals interessades, excepte quan un Estat part, una entitat no estatal o una organització intergovernamental hagi indicat prèviament per escrit que es restringeixi la distribució de la seva informació.

6. El coordinador de les operacions ha de tractar de la mateixa manera el material dipositat per entitats no estatals i organitzacions intergovernamentals que el dipositat per estats part.

Article 9. *Obstacles reglamentaris.*

1. En la mesura que sigui possible i de conformitat amb la seva legislació nacional, els estats part han de reduir o suprimir els obstacles reglamentaris a la utilització de recursos de telecomunicacions per mitigar catàstrofes i realitzar operacions d'auxili, inclosa la prestació d'assistència de telecomunicacions.

2. Entre els obstacles reglamentaris figuren els següents:

- a) normes que restringeixen la importació o exportació d'equips de telecomunicacions;
- b) normes que restringeixen la utilització d'equip de telecomunicacions o de l'espectre de radiofreqüències;
- c) normes que restringeixen el moviment del personal que fa funcionar l'equip de telecomunicacions o que és essencial per a la seva utilització eficaç;
- d) normes que restringeixen el trànsit de recursos de telecomunicacions pel territori d'un Estat part; i
- e) retards en l'administració de les normes esmentades.

3. La reducció dels obstacles reglamentaris pot adoptar, entre d'altres, les formes següents:

- a) revisar les disposicions;
- b) exonerar certs recursos de telecomunicacions de l'aplicació de les normes esmentades mentre s'estan utilitzant per mitigar catàstrofes i realitzar operacions d'auxili;
- c) el despatx a la duana anticipat dels recursos de telecomunicacions destinats a la mitigació de catàstrofes i operacions d'auxili, de conformitat amb les disposicions esmentades;
- d) el reconeixement de l'homologació estrangera de l'equip de telecomunicacions i de les llicències d'explotació;
- e) la inspecció simplificada dels recursos de telecomunicacions destinats a la mitigació de catàstrofes i operacions d'auxili, de conformitat amb les disposicions esmentades; i
- f) la suspensió temporal de l'aplicació de les disposicions esmentades pel que fa a la utilització dels recursos de telecomunicacions per mitigar catàstrofes i realitzar operacions d'auxili.

4. Cada Estat part ha de facilitar, a instància dels altres estats part i en la mesura que ho permeti la seva legislació nacional, el trànsit cap al seu territori, així com fora i a través d'aquest, del personal, l'equip, els materials i la informació que requereixi la utilització de recursos de telecomunicacions per mitigar una catàstrofe i realitzar operacions d'auxili.

5. Els estats part han d'informar el coordinador de les operacions i els altres estats part, sigui directament o per conducte del coordinador de les operacions, de:

- a) les mesures adoptades en aplicació del present Conveni per reduir o eliminar els dits obstacles reglamentaris;
- b) els procediments que poden seguir, en aplicació del present Conveni, els estats part, altres estats, entitats no estatals o organitzacions intergovernamentals per eximir els recursos de telecomunicacions especificats que s'utilitzin per mitigar catàstrofes i realitzar operacions d'auxili de l'aplicació de les esmentades disposicions, per aplicar el despatx a la duana anticipat o la inspecció simplificada d'aquests recursos de conformitat amb les normes pertinents, acceptar l'homologació estrangera d'aquests recursos o suspendre temporalment l'aplicació de disposicions que serien normalment aplicables als esmentats recursos; i
- c) les condicions i, si s'escau, restriccions, referents a l'aplicació dels procediments esmentats.

6. El coordinador de les operacions ha de comunicar periòdicament i sense tardança als estats part, a altres estats, a entitats no estatals i organitzacions intergovernamentals una llista actualitzada d'aquestes mesures, amb indicació de l'abast, les condicions i, si s'escau, restriccions aplicables.

7. Res del que disposa el present article permet la violació o abrogació de les obligacions i responsabilitats imposades per la legislació nacional, el dret internacional o acords multilaterals o bilaterals, incloses les obligacions i responsabilitats en matèria d'inspecció duanera i controls a l'exportació.

Article 10. *Relació amb altres acords internacionals.*

El present Conveni no afecta els drets i obligacions dels estats part derivats d'altres acords internacionals o del dret internacional.

Article 11. *Solució de controvèrsies.*

1. En cas de controvèrsia entre els estats part sobre la interpretació o aplicació del present Conveni, els estats part interessats han de fer consultes entre si per solucionar-la. Les consultes s'han d'iniciar sense demora una vegada un Estat part comuniqui per escrit a un altre Estat part l'existència d'una controvèrsia relativa al present Conveni. L'Estat part que formuli una declaració escrita en aquest sentit n'ha de transmetre sense tardança una còpia al depositari.

2. Si la controvèrsia entre els estats part no es pot resoldre dins dels sis (6) mesos següents a la data de comunicació de la dita declaració escrita, els estats part interessats poden sol·licitar els bons oficis de qualsevol altre Estat part, o un altre Estat, entitat no estatal o organització intergovernamental per facilitar la solució de la controvèrsia.

3. En cas que cap dels estats part en la controvèrsia sol·liciti els bons oficis d'un altre Estat part, o un altre Estat, entitat no estatal o organització intergovernamental o si els bons oficis no faciliten la solució de la controvèrsia dins dels sis (6) mesos següents a la data en què es van sol·licitar els bons oficis, qualsevol dels estats part en la controvèrsia pot:

a) demanar que aquesta se sotmeti a arbitratge obligatori; o

b) sotmetre-la a la decisió del Tribunal Internacional de Justícia, sempre que els estats part en la controvèrsia hagin acceptat en el moment de signar o ratificar el present Conveni o d'adherir-s'hi o en qualsevol moment posterior a la jurisdicció del Tribunal respecte d'aquesta controvèrsia.

4. En cas que els estats part en la controvèrsia demanin que aquesta se sotmeti a arbitratge obligatori i la sotmetin a la decisió del Tribunal Internacional de Justícia, té precedència el procediment davant el Tribunal.

5. En cas de controvèrsia entre un Estat part que sol·liciti assistència de telecomunicacions i una entitat no estatal o una organització intergovernamental que tingui la seu o el domicili fora del territori d'aquest Estat part sobre la prestació d'assistència de telecomunicacions en virtut de l'article 4, la pretensió de l'entitat no estatal o de l'organització intergovernamental pot ser traspasada directament per l'Estat part on l'esmentada entitat no estatal o organització intergovernamental tingui la seu o el domicili com a reclamació internacional en virtut del present article, sempre que això no sigui incompatible amb cap altre acord existent entre l'Estat part i l'entitat no estatal o l'organització intergovernamental involucrada en la controvèrsia.

6. En el moment de procedir a la signatura, ratificació, acceptació o aprovació del present Conveni o d'adherir-s'hi, un Estat pot declarar que no es considera obligat pels procediments de solució de controvèrsia previstos en el paràgraf 3 o per algun d'aquests. Els altres estats part no estan obligats pel procediment o els procediments de solució de controvèrsies estipulats en el paràgraf 3 respecte a l'Estat part la declaració del qual a aquest efecte estigui en vigor.

Article 12. *Entrada en vigor.*

1. El present Conveni queda obert a la signatura de tots els estats membres de les Nacions Unides o de la Unió Internacional de Telecomunicacions en la Conferència Intergovernamental sobre Telecomunicacions d'Emergència a Tampere el 18 de juny de 1998 i, amb posterioritat a aquesta data, a la seu de les Nacions Unides, a Nova York, des del 22 de juny de 1998 fins al 21 de juny de 2003.

2. Tot Estat pot manifestar el seu consentiment a obligar-se pel present Conveni mitjançant:

- la signatura (signatura definitiva);
- la signatura subjecta a ratificació, acceptació o aprovació, seguida del dipòsit d'un instrument de ratificació, acceptació o aprovació; o
- el dipòsit d'un instrument d'adhesió.

3. El Conveni entra en vigor trenta (30) dies després del dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió o de la signatura definitiva per trenta (30) estats.

4. El present Conveni entra en vigor per a cada Estat que l'hagi signat definitivament o hagi dipositat un instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, una vegada complert el requisit especificat en el paràgraf 3 del present article, trenta (30) dies després de la data de la signatura definitiva o de la manifestació del consentiment a obligar-s'hi.

Article 13. *Esmenes.*

1. Tot Estat part pot proposar esmenes al present Conveni, i a aquest efecte les ha de fer arribar al dipositari, el qual les ha de comunicar per a aprovació als altres estats part.

2. Els estats part han de notificar al dipositari si accepten o no les esmenes proposades dins dels cent vuitanta (180) dies següents a la recepció d'aquestes.

3. Les esmenes aprovades per dos terços dels estats part s'han d'incorporar a un protocol que s'ha d'obrir a la signatura de tots els estats part a la seu del dipositari.

4. El Protocol entra en vigor igual que el present Conveni. Per als estats que l'hagin signat definitivament o hagin dipositat un instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió i una vegada complerts els requisits estipulats a l'efecte, el Protocol entra en vigor trenta (30) dies després de la data de la signatura definitiva o de la manifestació del consentiment a obligar-s'hi.

Article 14. *Reserves.*

1. En signar definitivament, ratificar o adherir-se al present Conveni o a una modificació d'aquest, els estats part poden formular reserves.

2. Un Estat part pot retirar en tot moment les reserves que hagi formulat mitjançant una notificació escrita al dipositari. La retirada d'una reserva té efecte en el moment de la ratificació al dipositari.

Article 15. *Denúncia.*

1. Els estats part poden denunciar el present Conveni mitjançant una notificació escrita al dipositari.

2. La denúncia té efecte noranta (90) dies després de la data de dipòsit de la notificació escrita.

3. A instància de l'Estat part denunciant, en la data en què tingui efecte la denúncia s'han de deixar d'utilitzar les còpies de les llistes d'autoritats, de les mesures adoptades i dels procediments existents per reduir els obstacles reglamentaris, que hagi subministrat l'Estat part que denunciï el present Conveni.

Article 16. *Dipositari.*

El present Conveni es diposita en poder del secretari general de les Nacions Unides.

Article 17. *Textos autèntics.*

L'original del present Conveni, amb els seus textos en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus que són igualment autèntics, es diposita en poder del dipositari. Només s'obren a la signatura a Tampere el 18 de juny de 1998 els textos autèntics en espanyol, francès i anglès. El dipositari ha de preparar després com més aviat millor els textos autèntics en àrab, xinès i rus.

ESTATS PART

	Signatura	Data dipòsit instrument
Alemanya	18-06-1998	
Argentina	11-05-1999	
Barbados		25-07-2003 AD
Benín	18-06-1998	
Brasil	12-03-1999	
Bulgària	22-09-1999	20-06-2000 R
Burundi	18-06-1998	
Canadà	15-06-1999	18-05-2001 R
Congo	18-06-1998	
Costa Rica	20-06-2003	
Dinamarca (*)	18-06-1998	02-06-2003 R
Dominica		26-12-2000 AD
El Salvador	09-08-2000	18-04-2002 R
Eslovàquia	16-02-2000	06-02-2001 R
Espanya (*)		27-02-1996 AD
Estats Units	17-11-1998	
Estònia	25-05-1999	
Finlàndia	18-06-1998	01-04-1999 R
Gabon	27-04-2001	
Ghana	18-06-1998	

	Signatura	Data dipòsit instrument
Guinea		08-10-2002 AD
Haití	11-02-1999	
Hondures	25-02-1999	
Hongria	20-06-2003	07-04-2004 R
Índia	29-11-1999	29-11-1999 R
Islàndia	20-06-2003	
Itàlia	18-06-1998	
Kenya	18-06-1998	12-02-2003 R
Kuwait	18-06-1998	13-06-2002 R
Líban	17-11-1998	27-01-2006 R
Libèria		16-09-2005 AD
Liechtenstein		08-06-2004 AD
Lituània		09-12-2004 AD
Macedònia, Antiga República Iugoslava de	03-12-1998	
Madagascar	12-09-2002	
Mali	18-06-1998	
Malta	18-06-1998	
Marroc	01-12-1998	11-03-2003 R
Mauritània	18-06-1998	
Mongòlia	18-06-1998	
Nepal	23-04-1999	
Nicaragua	18-06-1998	18-11-1999 R
Níger	18-06-1998	
Oman	19-08-1999	16-04-2003 R
Països Baixos	19-12-2000	06-07-2001 R
	Pel Regne a Europa i Antilles Neerlandeses. 17-07-2001: Aruba	
Panamà	20-09-2001	05-03-2006 R
Perú	14-01-1999	27-10-2003 R
Polònia	18-06-1998	
Portugal	18-06-1998	
Regne Unit (*)		18-06-2003 AD
República Txeca	04-09-2002	17-06-2003 R
Romania	18-06-1998	17-11-2005 R
Rússia, Federació de	14-03-2002	
Saint Vincent i les Grenadines ..		14-08-2003 AD
Saint Lucia	31-01-2000	
Senegal	20-11-1998	
Sri Lanka	05-08-1999	13-10-1999 R
Sudan	04-12-1998	
Suècia (*)	10-06-2003	13-09-2004 R
Suïssa	18-06-1998	24-04-2002 R
Tadjikistan	18-06-1998	
Tonga		05-08-2003 AD
Txad	20-10-1999	
Uganda	28-10-1998	05-09-2002 R
Uruguai	13-05-2003	
Uzbekistan	06-10-1998	
Veneçuela (*)	03-04-2003	13-05-2005 AD
Xile	18-06-1998	
Xipre	18-06-1998	14-07-2000 R

AD: adhesió;
R: ratificació.
(*) reserves i declaracions.

El present Conveni va entrar en vigor de manera general 8 de gener de 2005 i per a Espanya entra en vigor el 29 de març de 2006, de conformitat amb el que estableix el seu article 12.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 24 de març de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Francisco Fernández Fábregas.

6085 *CORRECCIÓ d'errors de la Llei 30/2005, de 29 de desembre, de pressupostos generals de l'Estat per a l'any 2006.* («BOE» 81, de 5-4-2006.)

Havent observat un error en la correcció d'errors de la Llei 30/2005, de 29 de desembre, de pressupostos generals de l'Estat per a l'any 2006, publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat», núm. 76, de 30 de març de 2006, i en el suplement en català núm. 8, d'1 d'abril de 2006, se'n fa la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 1020, columna segona, segon paràgraf:

On diu: «460,65 «6.449,10
euros/mes i euros/any, respectivament».
N» N

Ha de dir: «460,65 «6.449,10
N euros/mes» i N euros/any»

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

6152 *ACORD marc entre el Regne d'Espanya i el Fons de Població de les Nacions Unides (FNUAP/UNFPA), fet a Nova York el 28 de juny de 2005.* («BOE» 82, de 6-4-2006.)

ACORD MARC ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL FONS DE POBLACIÓ DE LES NACIONS UNIDES (FNUAP/UNFPA)

PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i el Fons de Població de les Nacions Unides, un organisme subsidiari de les Nacions Unides establert el 1973 pel Consell Econòmic i Social de les Nacions Unides, d'ara endavant denominats «les parts».

Tenint en compte la creixent importància i els nous desafiaments en l'àrea de població, com ara el VIH/sida, les migracions i l'envelliment,

Recordant la Conferència Internacional sobre Població i Desenvolupament del Caire (1994), els seus resultats i corol·laris posteriors,

Ressaltant l'important paper representat pel FNUAP/UNFPA en el sistema de les Nacions Unides en aquesta àrea i

Prenent en consideració el nostre comú interès a reforçar la cooperació internacional en matèria de població i desenvolupament per assolir els Objectius de Desenvolupament del Mil·lenni (ODM), establerts en la Declaració del Mil·lenni el setembre de 2000 pels estats membres de les Nacions Unides, particularment els objectius 1, 2, 3, 4, 5 i 6 relacionats amb l'eradicació de la pobresa extrema i la fam, l'assoliment de l'ensenyament primari universal, la promoció de la igualtat entre els gèneres, la reducció de la mortalitat infantil, la millora de la salut materna i el combat del VIH/sida, el paludisme i altres malalties,